

**VOUS AIMEZ LE BULLETIN?
ABONNEZ-VOUS
DÈS AUJOURD'HUI!**

**LOVE THE
BULLETIN?
SUBSCRIBE
TODAY!**

Bulletin D'AYLMER

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS
ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX

VOLUME 43 | EDITION 43
LE MERCREDI
6 NOVEMBRE 2024
WEDNESDAY
NOVEMBER 6, 2024

**Marché de Noël
NESBITTS
Christmas Market**

30 NOV - 1 DÉC • 7-8 DÉC
10 h à 16h • 10 a.m. to 4 p.m.

147, ch. Eardley, Gatineau (Aylmer)
www.nesbittsgreenhouse.ca

Ville de Gatineau
**Jour du souvenir
11 novembre**



**Veterans day
November 11th**

LE CONSEILLER DE **LUCERNE**
Gilles Chagnon
819 595-7110 | chagnon.gilles@gatineau.ca

**Votre épicerie,
une expérience!**

**Your grocery store,
an experience!**

African Soul Food

425, chemin Vanier, Gatineau
819 682-6767 | africansoulfood.ca

Local veteran awarded for tireless advocacy for cadets involved in 1974 Valcartier explosion

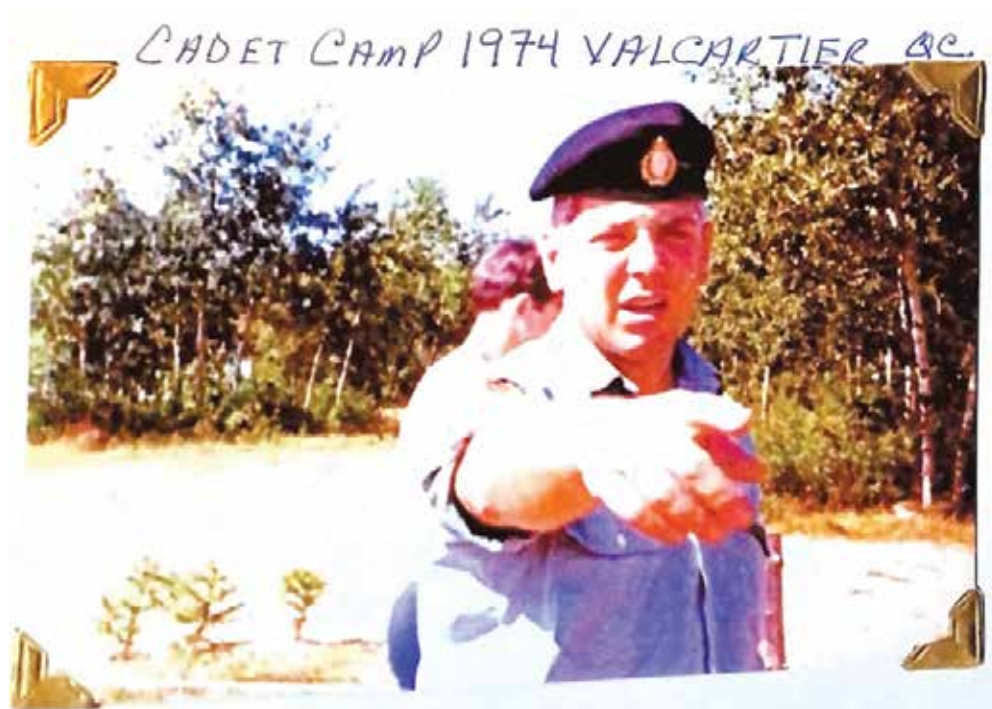
Sophie Demers
LJI Reporter

Charles Gutta, Sergeant-Major of 'D' Company, was on site when the Valcartier explosion happened on July 30, 1974. There were 138 cadets gathered for a lecture on explosive safety at the Army Cadet Summer Training Centre - Valcartier. Devastatingly, 30 minutes into the lecture a grenade exploded killing six and injuring over 100 cadets.

The Cadet summer training gathered many for various units across Quebec. They were to attend the camp, upgrade their skill and gain training before returning home to leadership roles in their units.

Today, 50 years have passed since the tragedy took place but Gutta members the tragedy well. "One of the platoon commanders took my place that day. I wasn't in the room, I was in the office," said Gutta, who heard the explosion and ran to help. "I'm lucky to be alive and I thank God everyday."

In addition to helping on the scene, Gutta led the fight years later in advocating for support and compensation for those hurt in



Charles Gutta in 1974 at the Cadet Camp in Valcartier, Quebec. PHOTO: COURTESY

the accident. Gutta had the initiative to research and contact all the cadets present that day and was able to reach most of them. Gutta fought to get the incident publicly recognized. His tireless advocacy and commitment to supporting those who served the country was a success as the Canadian Armed Forces went on to create the Valcartier Grenade Explosion

Program. The program was established to compensate the victims and to provide them with ongoing medical support for the injuries they suffered.

Gutta's advocacy set a precedent for the Armed Forces to support those who give their life for their country during and after their service. He has received a Meritorious Service Decoration (M.S.M)

RESTO & PUB

OPEN
WEDNESDAY- SUNDAY
12PM-12AM

(819) 682-3000
WWW.THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, 3RD 3L6

for his commitment to victims and his service. A ceremony will take place at a later date.

Now 85 years of age, Charles Gutta lives in Aylmer with his wife. They have been married for 65 years. Gutta entered the Armed Forces at the age of 17 and served 30 years before moving to the RCMP where he stayed for 10 years. Now retired, he has lived in Aylmer for over two decades.

Fifty years later, Gutta and many others remember and honour the friends, family and loved one that were lost or injured in this tragedy.

**Illumination
du sapin
de Noël**
Vendredi
29 novembre
55 Principale

5^e BARON
MICROBRASSERIE

**N'OUBLIONS JAMAIS
LEST WE FORGET**

Greg FERGUS
Député | Member of Parliament
HULL-AYLMER

HULL : 819 994-8844 | AYLMER : 819 682-1125

Greg.Fergus@parl.gc.ca

EQG
**ÉQUIPE CLAIRE
GAUTHIER**

clairegauthier@me.com
www.clairegauthier.ca
813 292-8267

RE/MAX DIRECT

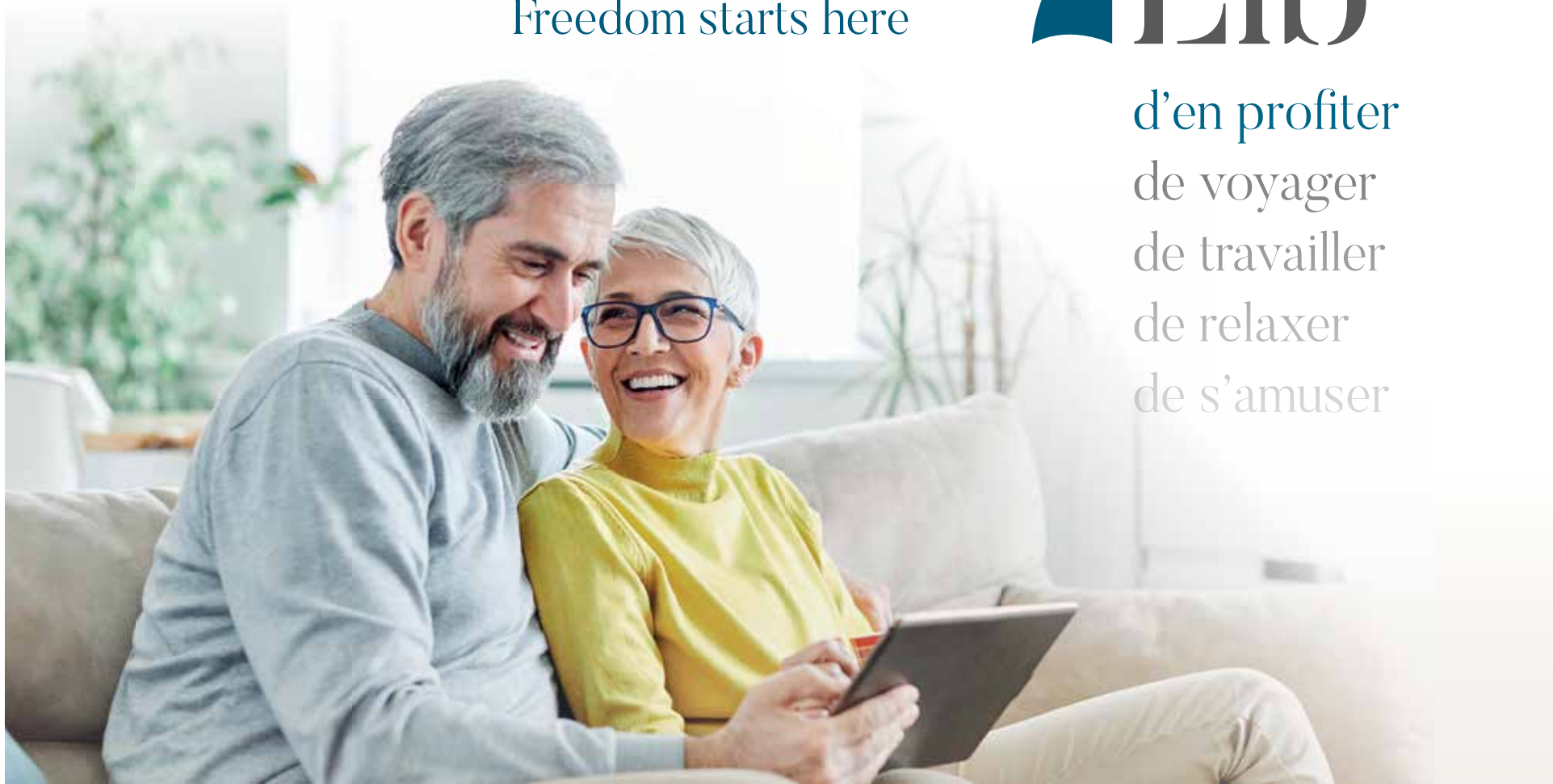
GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE

La liberté commence ici

Freedom starts here

 Lib

d'en profiter
de voyager
de travailler
de relaxer
de s'amuser



COMPLEXE RÉSIDENTIEL 55+
PLUS QUE QUELQUES UNITÉS DISPONIBLES!

55+ RESIDENTIAL COMPLEX
ONLY A FEW UNITS AVAILABLE!



OCCUPATION IMMÉDIATE | MOVE-IN READY

200, boulevard Wilfrid-Lavigne
Gatineau (secteur Aylmer)

819 412-6949

lelib.ca

Le Club de soccer Aylmer à nouveau dans l'élite régionale

Après une refonte drastique à la fin des années 2010 et après l'épisode de la pandémie de CoVid-19, le Club de Soccer Aylmer voit son horizon s'ouvrir dans une nouvelle direction. Il vient en effet d'obtenir sa reconnaissance régionale par Soccer Québec, dans le cadre du programme de reconnaissance des clubs. Le club repasse donc du «Soccer qualité» (A), qu'il continuera de dispenser à un niveau local, à la compétition interrégionale (AA).

Il faut dire que le club a fourni les efforts sur tous les plans pour retrouver le meilleur niveau, en plus de donner à près de 1500 joueurs et joueuses l'opportunité de toucher au ballon rond. Depuis quatre ans, suite à un certain nombre d'irrégularités et de problèmes internes, le CS Aylmer est revenu à un projet de club-école et a ainsi préparé le terrain à cette nouvelle étape : retour à la santé financière et aux bonnes pratiques de gouvernance; recrutement et révision du programme technique. «Une structure saine et efficace», résume le président du conseil d'administration, Éric Chevaucherie, pour «amener les garçons autant que les filles, ce sont des



valeurs fondamentales du club, du lac Saint-Louis à la banlieue de Montréal», à partir du printemps et de l'été 2025.

Le CS Aylmer a le plus gros bassin de population de la ville de Gatineau désormais. La population augmente d'ailleurs de manière constante à l'ouest de la ville et le club occupe aujourd'hui un territoire qui couvre officiellement la moitié du plateau. Si le club ne peut accepter tout le monde actuellement, cela n'en constitue pas moins un vivier de jeunes joueurs, parmi lesquels les meilleur-e-s

pourront se distinguer et se confronter à d'autres équipes aussi compétitives de cette partie-ci du Québec. Conformément à aux valeurs du club, qui privilégient la qualité sur la quantité, la jeune génération dans les catégories U8, U10 ou U12, émerge aujourd'hui, après quelques années à travailler sur les fondamentaux du soccer.

Il faut préciser que la certification régionale, cette «belle récompense», pour reprendre les mots d'un autre des administrateurs du club, Marc-André

Sinclair, se trouvait dans les objectifs du CS Aylmer, mais à plus long terme. Elle correspondait aussi à une demande des membres certes, mais le préalable à l'accession d'équipes à ce niveau était d'avoir un «club ambitieux» qui se donne les moyens, à savoir une qualité technique, des structures et une organisation suffisamment efficaces pour mener à des résultats. Aucun autre club, à l'ouest de la ville, ne peut concurrencer le CS Aylmer de ce point de vue-là; la preuve, le club est «Grand partenaire» de la ville et peut donc accéder aux structures d'extérieur à ce titre, ce à quoi certains autres clubs ne peuvent prétendre.

Maintenant, si l'on aborde les impacts de ce changement qu'est l'accession à la certification régionale du programme national de reconnaissance des clubs, on peut noter plusieurs éléments. D'abord économiquement, cela ne devrait malheureusement pas changer grand-chose, puisque le volume total de joueurs est à peu près identique, compte tenu des structures actuelles du club et du nombre d'éducateurs (autour de 75) et de techniciens, qui restent à trois pour l'instant.

Suite à la page 10

Vous êtes fait fort. Mais les virus aussi.

Faites-vous vacciner gratuitement contre la grippe et la COVID-19.

La vaccination, la meilleure protection

You're strong. But so are viruses.

Get vaccinated free of charge against the flu and COVID-19.

Vaccination, the best protection

PRISE DE RENDEZ-VOUS

- Si vous avez un rendez-vous de planifié avec un professionnel de la santé (pharmaciens, médecins, infirmières, etc.), veuillez valider si ce dernier peut vous offrir la vaccination.
- En ligne via : Clicsante.ca



- Si vous êtes dans l'impossibilité de le faire en ligne ou si vous éprouvez des difficultés, composez le 819 776-2920 ou le 1-844-351-6277 (sans frais)

Informez-vous et prenez rendez-vous. [Québec.ca/CampagneVaccination](https://Quebec.ca/CampagneVaccination)

MAKING AN APPOINTMENT

- If you have a scheduled appointment with a health care professional (pharmacist, physician, nurse, etc.), check to see if they can give you your flu shot.
- Online via : Clicsante.ca
- If you are unable to make an appointment online or if you are experiencing difficulties, call 1-844-351-6277 (toll-free)

Learn more and book an appointment. [Québec.ca/VaccinationCampaign](https://Quebec.ca/VaccinationCampaign)

Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Outaouais

Québec

Notre COP16 à nous



DIDIER Périès

Une COP est une conférence des parties ou « Conference of the Parties », sous l'égide de l'ONU. Depuis 1995, à Berlin, il s'en tient une grande chaque année — d'où le numéro qui l'accompagne — pour permettre surtout aux 196 états de faire le point, de discuter de la crise climatique et, en théorie, de s'accorder sur des objectifs et mesures à prendre. On se souviendra de la COP21 à Paris, avec la signature de l'objectif mondial de ne pas dépasser 1,5 degré Celsius de réchauffement de la planète ou de la COP26, reportée d'un an à cause de la pandémie. Les COP ont été conçues comme des événements décisionnels qui font suite à une consultation par tous des « communications nationales et des inventaires des émissions de GES » (ONU). La présidence est tournante, afin que tous les continents ou grandes régions du monde puissent montrer leur leadership en la matière. Ayant lieu fin novembre habituellement, elle a tendance ces dernières années à réunir plus de lobbyistes climatosceptiques (ou négationnistes) que de groupes et organismes environnementaux. La COP29 se déroulera à Bakou, en Azerbaïdjan, dans 8 jours.

Parallèlement, il y a des mini-COP thématiques, comme celle qui s'est tenue à Cali, en Colombie, toute la semaine dernière, à propos de la biodiversité. Elle s'est doublée le 28 octobre, d'une journée à ce sujet à Montréal, « Finance et biodiversité », coorganisée par Finance Montréal et le secrétariat de la Convention sur la diversité biologique. Elle était la seizième du genre, d'où son titre : COP16. On nous avait avertis : « C'est une négociation très complexe, avec de nombreux intérêts ». Son ambition ? Dans la foulée du cadre mondial sur la biodiversité, signé à Montréal (déjà) en 2022, un accord signé (mais non contraignant) sur le financement par les états et le contrôle des efforts (toujours par les gouvernements) que l'humanité s'est engagée à accomplir pour arrêter de détruire les terres, les mers

et les océans. Rien de moins. Et de fait, pour ne pas changer, elle n'a abouti à aucune entente. Quelques avancées pour la reconnaissance des afrodescendants et des peuples autochtones ou la mise sur pied d'un fonds multilatéral, mais rien sur les 200 milliards de dollars par an de dépenses mondiales pour sauver la nature. Personne ne veut payer, surtout pas les pays riches comme le Canada.

Et nous, en Outaouais, sur une initiative éclairée et pionnière du CREDDO, nous avons eu également notre mini-mini-COP16, qui réunissait à Chelsea le gratin des parties impliquées dans l'environnement dans notre région, afin de parler biodiversité, en particulier dans le parc de la Gatineau. Concept clef et ô combien méconnu : la connectivité du territoire, connue sous le nom de « corridor écologique ». Il s'agit de permettre aux animaux de tout simplement se déplacer d'une zone à une autre de leur habitat naturel... au lieu d'y construire une route en plein milieu ou de déboiser pour édifier des constructions. Et autant je fustige volontiers le gouvernement libéral de Trudeau pour ses hésitations, autant il faut louer la députée de Pontiac, Sophie Châtel, pour ses efforts à conférer au parc de la Gatineau un statut légal qui fige ses limites géographiques. La question demeure toutefois : comment embarquer le secteur privé, entreprises et constructeurs, dans le train fou des dérèglements climatiques afin d'en ralentir la course ?



par Lyn Ly

Instagram and Child Safety



Ian Barrett

In 2021, an internal Meta presentation estimated that 100,000 children were sexually harassed on Instagram each day, many times via photos of adult genitalia from complete strangers. Late last year, New Mexico filed a lawsuit against Meta, stating that Meta's algorithms purposely promote underage accounts to predatory adult users, recommended sexual content to children and that Meta falsely reassured the public about the safety of its platform.

At least as early as 2021, Meta's internal documents showed that they were aware that the "People You May Know" algorithm was connecting child users with potential predators, and was responsible for about three quarters of inappropriate adult-minor contact on the platform. However, the lawsuit states that executives at Meta were aware of this years prior to that, and had rejected recommendations to adjust the algorithm to better protect minors despite impassioned pleas from employees.

Finally, after years of pressure, there's some good news. Meta has begun making Instagram youth accounts private by default, assigning them the most restrictive settings. Meta states

that it won't be possible to get around these restrictions by lying about birth dates. These new restrictions for teens include only being able to direct message people whom they follow or with whom they are already connected, as well as a reduction in adult-oriented content, and automatic muting during nighttime hours.

These new restrictions will be applied to all accounts held by those with under-18 birth dates, though teens who are at least 16 can change their settings without the approval of their parents.

According to Instagram head Adam Mosseri and as reported in the Wall Street Journal, Instagram is expecting to lose "some meaningful amount of teen growth and teen engagement". He adds that "earning some trust from parents and giving parents peace of mind will help business in the long run, but it will certainly hurt in the short term."

Age verification has long been considered the obvious answer to many safety-related problems for teens on social media. Mosseri rightly states that Apple and Alphabet's Google should provide age verification at the device level as the makers of operating systems for most phones.

Yet Apple has said that the onus is on social-media companies to verify age, and that sharing its users' ages with third-party apps would go against privacy expectations. Still, simply flagging to social media companies those users who are minors at the beginning of each year would certainly do more good than harm.

Instead, starting next year Instagram will start using artificial intelligence to identify children who are lying about their age, automatically applying teen restrictions to their accounts. If teens try to skirt the changes by setting up new accounts with an older birth date, they will be required to either show an image of an ID or to upload a video of themselves for Instagram's face-based age-prediction tool to validate. Still, given the ease with which new AI tools available on the internet can generate a fake ID, this safety measure may not be as foolproof as Meta makes it sound.

Bulletin
D'AYLMER



819 684-4755 @ INFO@BULLETINAYLMER.COM 181, RUE PRINCIPALE, UNITÉ C10, GATINEAU, QC J9H 6A6



Éditeur émérite / Publisher Emeritus : Fred Ryan

Éditeurs / Publishers : Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur / Editor : Lily Ryan

Directrice / Operations Manager : Lily Ryan

Consultante / Business Consultant : Lynne Lavery

Comptes / Accounts : Enel Polinice

Petites annonces / Classifieds : Dominique Leclair | classifieds@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs : Didier Périès, Ian Barrett, Katharine Fletcher, Brian Rock

Étiquetage / Labelling : Chantale Charron

Directrice de la production / Production Manager: Tanya Laframboise | production@bulletinaylmer.com

Journalistes : Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur, Sophie Demers, Greg Newing, Tashi Farmilo, Djeneba Dossa, Taylor Clark

Directrice de la publicité / Advertising Director : Mélanie Ward | pub@bulletinaylmer.com

Publicité / Advertising : pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires / Advertising Consultants : Jerry Alary, Brenda McGuire, Michel Raymond, Chantale Charron, Joanne Savoie

Photographe / Photographer : Michel Gosselin, Will Pryor, Patricia Cassidy, Chris Rochefort, Colin Clarke, Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction : Mary Baskin, Marie-Eve Turpin, Roxane Guilbault, Lionel Tessier

Livraison / delivery : Denise Lepine, Chantale Charron

Web Content Manager: Alana Repstock, Chris Bonavia

Étudiants internes / Student interns: Cam Middleton, Maddie Echlan



LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

LA PAGE DE JACK COUTURE

Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

Où trouver des informations sur les changements dans les villes ?

Cher *Bulletin* : J'aimerais que vous informiez plus tôt les lecteurs de ce qui se passe au Conseil municipal. Il m'arrive de circuler en voiture et de voir qu'un bâtiment va être démolé ou qu'un nouveau complexe va être construit. J'en prends connaissance dans le journal, mais trop tard pour faire quoi que ce soit. Pourquoi ne pouvez-vous pas publier plus d'informations et plus tôt ? Je ne me déplace pas en voiture pour savoir ce qui se passe, et j'ai l'impression que vous aviez l'habi-

tude de publier des informations un mois avant les plans de la ville. Je sais que vous faites figurer en première page une note indiquant qu'il faut consulter le site web de la ville pour les avis de modification des règlements. Est-ce que c'est ce que je suis censé faire ? Aller sur le site web de la ville tout le temps ?

J'apprécierais d'avoir plus d'informations à l'avance, merci. (Trad.BA)

**Lorrie-Ann Wilno
Gatineau**

Where to find information about city changes?

Dear Bulletin: I wish you were informing readers earlier about what is happening at City Council. Sometimes I drive around and see there is a building to be demolished or a new complex going up. Then I see it in the paper, but too late to really do anything. Why can't you publish more information and earlier? I'm not driving around all the time to find out what's happening, and I feel like you used

to publish information a month ahead of the city plans. I know you keep a note on the front page about going to the city website for notices about bylaw changes. Is this what I'm supposed to do? Go to the city website all the time?

Would appreciate more information in advance, thank you.

**Lorrie-Ann Wilno
Gatineau**

WWW.BULLETINAYLMER.COM



Alliance Parc Deschênes



Par un beau dimanche matin frisquet, l'Alliance et l'Agence de bassin versant des 7 se sont donné rendez-vous pour effectuer la dernière corvée de nettoyage de l'année.

Plus d'une quinzaine de bénévoles ont ratissé les berges de la rivière et la forêt pour ramasser des débris de toutes sortes. Pneus, planches, tapis, débris de construction, bouteilles et canettes, et ferraille sont quelques exemples des objets qui jonchaient le sol.

Avez-vous une idée de ce que ça peut représenter? Environ 375 livres (soit 170 kilos) de déchets ont été ramassés. Le total est approximatif car certains objets étaient trop lourds pour être pesés.

Il faut que ça cesse. Ne prenons plus la forêt et la rivière pour des dépotoirs.

En espérant cette fois que nous aurons tous bien compris le message et agirons dorénavant en citoyens écoresponsables.

On a chilly Sunday morning, the Alliance and Agence de bassin versant des 7 got together for the last clean-up of the year.

More than fifteen volunteers raked the riverbanks and the forest to pick up litter of all kinds. Tires, boards, carpets, construction debris, bottles and cans, and scrap metal were just some of the items littering the ground.

Do you have any idea how

much this represents? Around 375 pounds (170 kilos) of garbage were collected. The total is approximate, as some items were too heavy to weigh.

This has got to stop. Let's stop using the forest and the river as dumping grounds.

Let's hope this time we all get the message and act as eco-responsible citizens from now on. (Trans.: BA)

SÉANCE D'INFORMATION PUBLIQUE Construction projetée d'un immeuble de 251 logements angle Vanier/des Allumettières



Sophie Demers
LJI Reporter

Les promoteurs immobiliers Dév Méta et son partenaire Nordev tiendront une séance d'information au sujet de la construction prévue d'un immeuble résidentiel de 15 étages comportant 251 logements locatifs au 435, chemin Vanier.

La rencontre aura lieu le mardi 12 novembre, de 19 h à 20 h 30, au Club de golf Gatineau situé au 160, rue du Golf (secteur d'Aylmer).

Le terrain visé est situé à proximité de l'intersection du boulevard des Allumettières et du chemin Vanier, un secteur où la circulation est déjà fort problématique. La séance vise principalement à entendre les préoccupations des résidents et à connaître leurs besoins.



Maquette numérique du complexe d'appartements qui sera construit sur le terrain situé au 435, chemin Vanier. / Digital mock-up of the apartment complex planned for 435 chemin Vanier.

PHOTO: GRACIEUSETÉ / COURTESY

Dans le but de faciliter les échanges, les personnes intéressées sont priées de transmettre leurs questions et de confirmer leur présence d'ici le 8 novembre à l'adresse info@435vanier.ca. Trad.: MET

PUBLIC INFORMATION SESSION Developers of Vanier and Allumettières apartment complex launch invitation

apartment complex planned for 435 chemin Vanier are having a public information session on the project on November 12. The event will take place at the Club de Golf Gatineau located at 160 rue du Golf in Aylmer from 7 to 8:30pm.

The site is located near the intersection of boulevard des Allumettières and chemin Vanier. The Information session will focus on the community's concerns regarding traffic flow in the area. The event aims to create a dialogue with the community to better understand the need of the residents in the area.

The facilitators ask participants to submit their questions in advance and to confirm attendance by contacting info@435vanier.ca by November 8th.



Sophie Demers
LJI Reporter

Dév Méta and partner Nordev, the developers of the 15 storey 251-unit

Anik Des Marais

Conseillère municipale - District de Mitigomijokan

Du 5 au 10 novembre prochain, les élus.es se pencheront sur le Budget 2025. Suivez-nous!

Mes propositions:

- la diversification des revenus ;
- l'accélération de la mise en oeuvre du Plan climat de Gatineau.

✉ desmarais.anik@gatineau.ca
📘 Anik Des Marais-Mitigomijokan

Follow Gatineau's 2025 budget study week from November 5 to 10, 2024

My suggestions:

- income diversification;
- speed up the implementation of Gatineau's Climate Plan.

Faites-vous entendre : Ombudsman de Gatineau

Vous avez des préoccupations concernant les services municipaux ? L'Ombudsman de Gatineau est là pour vous aider. Nous garantissons l'équité, l'impartialité et la transparence dans le traitement de votre plainte. Nous vous assurons une écoute attentive et une réponse juste à vos besoins.

Contactez-nous dès aujourd'hui pour une assistance **gratuite** et **confidentielle**.

**Ombudsman
de Gatineau**

ombudsmangatineau.ca
819 595-4141

855, boulevard de la Gappe, 2^e étage, Gatineau (Québec) J8T 8H9

La construction de l'édifice Constance-Provost se poursuit

Nombre d'Aylmerois attendent avec impatience l'inauguration de l'édifice Constance-Provost, dont la construction avançait toujours le 1er novembre. L'endroit est appelé à devenir un lieu de rassemblement pour de nombreux organismes et résidents du secteur. Les travaux devraient être achevés d'ici l'automne 2025 ou l'hiver 2026. Le coût du projet est estimé à plus de 40 millions de dollars.. Trad.: MET



November 1 construction progress for the Constance-Provost building

Many residents eagerly await the completion of the Constance-Provost building. As of November 1, construction continues. The building will be a gathering place for many Aylmer organizations and residents. The finish line approaches with construction planned to be completed by fall 2025 or winter 2026. The building cost is estimated at over \$40 million.

PHOTO: SOPHIE DEMERS

Browsing the *Bulletin's* Archives



PHOTO: S. RICHER

Les étudiants de l'école primaire Eardley ont défilé sur la rue Thomas à Aylmer le jour d'Halloween. Ils s'étaient déguisés pour l'événement. Eardley Elementary School students held a Hallowe'en walk-a-thon down Thomas Street in Aylmer Tuesday. They dressed for the occasion.

« Les étudiants de l'école primaire Eardley ont défilé sur la rue Thomas à Aylmer le jour d'Halloween. »—Le 16 octobre 1995



Les conducteurs des deux véhicules sont sortis indemnes de cette collision frontale sur le chemin d'Aylmer, devant l'hippodrome Connaught. Selon les témoins, le camion a changé de voie pour éviter les constructions et est entré en collision avec la camionnette. La route était fermée pour plusieurs heures. The drivers of both these vehicles escaped alive following a serious head-on collision last Thursday along the Aylmer Road in front of Connaught Park. According to witnesses, the northbound truck veered into another lane to avoid road construction, when it collided with the van. The road was closed for several hours.

« Les conducteurs des deux véhicules sont sortis indemnes de cette collision frontale sur le chemin d'Aylmer... »—Le 6 novembre 1995



ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT
FÊTES DE NOËL, MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA
VIE ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW
CHRISTMAS PARTIES, WEDDINGS, CELEBRATIONS
OF LIFE & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, J9H 3L6

WWW.BULLETINAYLMER.COM

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock



LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Glory, 3 1/2 ans | 3.5, braque à poil court | Short-haired Pointer.
Propriétaire | Owner: Nicole



Junior, 8 ans | 8, croisement yorkshire-terrier & caniche | Yorkshire Terrier & Poodle mix.
Propriétaire | Owner: Suzanne

Chika, 8 ans | 8, croisement yorkshire-terrier & caniche | Yorkshire Terrier & Poodle mix.
Propriétaire | Owner: Suzanne



Charlie, 9 ans | 9, caniche nain | Toy Poodle.
Propriétaire | Owner: Josée



Milo, 2 ans | 2, croisement bichon maltais & yorkshire-terrier | Maltese & Yorkshire Terrier mix.
Propriétaire | Owner: Rachele



Abbie, 10 ans | 10, Border Collie.
Propriétaire | Owner: Rachele



Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

L'Association du patrimoine d'Aylmer reconnaît cinq bâtiments patrimoniaux pour leur architecture unique

L'Association du patrimoine d'Aylmer a amorcé la célébration de son 50e anniversaire par un événement spécial au Centre culturel du Vieux-Aylmer le 24 octobre 2024. Reconnaissance 2024 Recognition a rendu hommage à cinq bâtiments patrimoniaux d'Aylmer pour leur architecture unique, chacun reflétant une époque particulière de l'histoire de la communauté.

- La Maison Pierre-Renaud, construite en 1849 au 67, rue Denise-Friend, est un bâtiment de deux étages à ossature de bois reconnu pour avoir survécu aux limites du Grand feu d'Aylmer en 1921, et pour son caractère unique à Aylmer.
- L'Ancien hôtel Klondike, une maison en bois construite dans les années 1880 au 29-31, rue du Couvent, reflète le style architectural qui a émergé lors de la colonisation de l'Ouest de l'Amérique du Nord, son nom rappelant l'époque de la ruée vers l'or au Yukon.
- Le bâtiment commercial à toit plat en brique rouge, avec ses éléments décoratifs, situé au 81-91, rue Principale, a été construit en 1923 après le Grand feu d'Aylmer. Il s'agit là d'un bel exemple du style « boîte carrée » qui caractérise les bâtiments commerciaux des petites villes de l'époque.
- Les deux chalets en bois du 100 et du 108, rue de la Cédrière, ont été construits dans les années 1920 dans le quartier des Cèdres. D'un style architectural inspiré du mouvement « Arts and Crafts », ils conservent leur vocation première de chalets de vacances.

Environ soixante-dix sympathisants du patrimoine de la communauté locale et de la ville de Gatineau se sont joints aux célébrations. Les invités ont eu droit à de la musique classique jouée par deux jeunes musiciens locaux, à un affichage sur grand écran de photos de bâtiments patrimoniaux ayant reçu une reconnaissance au cours des années précédentes, et à une occasion de socialiser et de prendre des rafraîchissements avant le programme officiel.

Les coprésidents Michel Parent et Enid Page ont évoqué la première réunion du conseil d'administration de l'Association, qui s'est tenue en 1974 dans l'ancien palais de justice (anciennement l'hôtel de ville d'Aylmer et aujourd'hui le Centre culturel), au cours de laquelle les membres fondateurs ont reconnu l'importance de préserver les bâtiments patrimoniaux de la communauté et l'environnement qui les entoure. Les premiers membres savaient qu'un développement respectueux du patrimoine était une voie économiquement viable, un objectif qui est tout aussi crucial aujourd'hui. Les coprésidents ont réservé un accueil particulièrement chaleureux à plusieurs invités qui ont été actifs dans les premières années de l'association.

La coprésidente Enid Page a déclaré : « L'Association du patrimoine d'Aylmer se félicite du soutien considérable qu'elle a reçu au cours des 50 dernières années de la part des citoyens locaux, des milieux d'affaires et des conseils municipaux et administrations successifs, sans lesquels nous n'aurions pas pu nous en-



Mme So Seto, propriétaire du restaurant local Bambou, photographiée avec sa petite-fille Cassandra, a reçu une citation pour son bâtiment commercial en briques rouges et carrées, construit en 1923, lors de l'événement « Reconnaissance 2024 Recognition » de l'Association du patrimoine d'Aylmer.

gager dans la protection du riche patrimoine d'Aylmer. Nous acceptons certainement le développement, et nous le faisons avec enthousiasme lorsque la planification urbaine respecte les sites patrimoniaux existants et assure leur protection et leur intégrité architecturale pour l'avenir. À cette fin, nous nous engageons à collaborer avec la Ville de Gatineau ».

Le coprésident Michel Parent a déclaré : « Les membres fondateurs ont proposé de dresser un inventaire des sites patrimoniaux d'Aylmer, une activité qui s'est poursuivie au cours des 50 dernières années. Aujourd'hui, l'Association possède quelque 1 000 dossiers sur des bâtiments et des sites patrimoniaux ainsi que des documents de référence connexes, ce qui constitue une excellente source d'information sur le patrimoine et l'histoire d'Aylmer. La Ville de Gatineau a engagé une compagnie pour réaliser un inventaire de tous les bâtiments patrimoniaux de la ville et nous sommes heureux de rendre nos informations disponibles pour assurer que chaque site patrimonial d'Aylmer soit inclus dans cet important inventaire qui contribuera aux décisions de planification urbaine de la ville dans les années à venir ».

Au cours des douze prochains mois, l'Association du patrimoine d'Aylmer organisera divers événements spéciaux, ouverts au public, pour marquer les célébrations de son 50e anniversaire. L'Association encourage toutes les personnes intéressées par la sauvegarde du patrimoine d'Aylmer au profit des générations futures à adhérer à l'association en signe de soutien tangible.

Domtar

Nous sommes
la fibre de l'avenir.

Produits forestiers Résolu devient Domtar

Nouveau nom.
Même engagement
envers l'excellence.

De grands changements se produisent chez Domtar !

Nous avons réuni les héritages de Produits forestiers Résolu, de Paper Excellence et de Domtar en une seule marque forte. Ensemble, nous bâtissons un avenir plus solide, axé sur la croissance, le développement durable et la poursuite soutenue de l'excellence.

Bien que notre nom soit nouveau, notre engagement reste le même. Vous pouvez compter sur les mêmes professionnels, les mêmes produits de haute qualité et le même engagement envers les collectivités où nous vivons et travaillons.

Depuis environ 200 ans, nos usines sont à l'avant-garde de la foresterie durable et des solutions novatrices, et ce n'est qu'un début.

Découvrez comment nous façonnons un avenir durable sur [domtar.com](https://www.domtar.com).

Le Club de soccer Aylmer à nouveau dans l'élite régionale

Suite de la page 3

Au passage, si vous avez les compétences, le CS Aylmer recherche activement des entraîneurs, et continue d'accepter des adjoints pour la plupart de ses équipes dans les catégories les plus jeunes, quitte à offrir de la formation... Toutes les bonnes volontés sont les bienvenues. Ensuite, la région manque cruellement de structures, de terrains, notamment pour jouer à 11, comme dans les catégories supérieures. Dans ce domaine l'espoir est permis, parce que plusieurs nouveautés s'en viennent : le projet de dôme à l'Université du Québec en Outaouais, qui est prévu pour 2025, une structure temporaire pour l'hiver, qui serait installée sur le terrain de football actuel. C'est

une « opportunité pour les secteurs Hull et Aylmer d'avoir des plateaux en hiver », ajoute le président du conseil d'administration. Il y a également la fonderie qui recommence à fonctionner cette semaine et qui va permettre d'avoir des pratiques, même si aucun des trois terrains n'est de taille suffisante pour accueillir du soccer à 11. Enfin, d'ici 2028, la structure « quatre glaces » qui sera installée au Plateau prévoit une salle multisport au 2e étage, qui permettra la location à des clubs.

Quoi qu'il en soit, à court terme, pour l'été 2025, et même s'il manque globalement des terrains, le club soccer Aylmer peut compter sur l'ajout de la Fonderie en hiver et sur les terrains des écoles secondaires

Grande-Rivière et D'Arcy McGee. Cette dernière a été reconnue comme pôle sportif régional par la ville de Gatineau, ce qui prévoit à terme plusieurs autres structures, notamment sur les terrains avoisinants, qui seraient éventuellement rachetés par la ville. Le seul problème pour l'instant, c'est que l'argent n'a pas été débloqué dans ce but. Donc cet agrandissement est encore en négociation et en discussion avec la ville. De plus, rappelons-nous que le terrain synthétique de D'Arcy McGee appartient à la Commission scolaire Western Québec. Donc c'est aussi avec elle qu'il faudrait traiter pour pouvoir l'utiliser.

L'objectif du CS Aylmer, en permettant à ces jeunes de jouer AA après la catégorie U13, consiste évidemment à leur donner l'opportunité de jouer à meilleur niveau régionalement, mais également de garder nos jeunes, nos enfants ici, au club, pour pouvoir « les former en tant qu'éducateurs », comme le précise Marc-André Sauvé. Cela permet également aux plus jeunes de voir évoluer des joueurs plus âgés et à meilleur niveau, un bel exemple motivant pour ces jeunes pousses.

À travers ces équipes U15 et U17 féminine et masculine en AA, le CS Aylmer aura également, assurent mes deux interlocuteurs, une meilleure visibilité, une plus grande attractivité pour les commandites et les investisseurs, afin de pouvoir un jour contribuer à la construction d'une structure couverte à l'année... ou tout simplement offrir aux trois employés à temps plein du club des bureaux décentes et salubres, ce que le bâtiment actuel de Bois-Franc ne permet pas. Ce serait la moindre des choses. La ville ne pourrait-elle pas offrir des espaces de travail appartenant à son parc immobilier, par exemple, dans ses centres communautaires? Le Club de soccer Aylmer rend à la communauté d'immenses services depuis maintenant 40 ans, il est enfin de retour pour de bon en AA, avant de pouvoir accéder peut-être un jour au AAA... Didier Périès.

SUPER VENTE

SUPER SALE





À PARTIR DE | STARTING AT

99,99 \$

☎ **819 436-3007**

📍 **124, rue Principale St., Gatineau**

OFFRES SPÉCIALES

PNEUS

SPECIAL OFFERS

TIRES



Partout en Outaouais

depuis 1954

Profitez d'une diversité de services professionnels exercés par nos arpenteurs-géomètres. Faites une demande de soumission gratuite à ASDAG.ca ou par téléphone au 819 777-4331.

Maintenant à Aylmer pour mieux vous servir
- 86 rue Principale, unité 1, secteur Aylmer

ASDAG.CA

Émondage

TOWER

Tree Services

819.208.3331

www.towertree.ca

ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATES
Assurance complète
Fully insured

- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection des maladies
- Essouchement

- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal



>200527_08

Kimberly Murray demands accountability for enforced disappearances of Indigenous children



Tashi Farmilo
LJI Reporter

In a solemn and powerful gathering on October 29 at the Hilton Lac-Leamy Hotel in Gatineau, Kimberly R. Murray, Canada's Independent Special Interlocutor on Missing Children and Unmarked Graves, presented her final report. Murray's findings reveal a stark assessment of Canada's role in what she described as "enforced disappearances" of Indigenous children in residential schools, urging the government to acknowledge its complicity and address its longstanding legal and moral obligations to these families.

The event drew a large audience of survivors, Indigenous leaders, and government officials who gathered, as Murray described, in an atmosphere "heavy with history"—a history of Indigenous children forcibly removed from their families, many never seen again. At the heart of her presentation was a critical shift in language: Murray called for moving beyond the term "missing children," insisting these were "disappearances" for which Canada bears responsibility.

"Calling them 'missing children' does not do justice to the reality," Murray stated firmly. "These children disappeared. Their fates were concealed. Families were kept in the dark. We owe it to them to tell the truth, to acknowledge that this was an act of violence and erasure."

Murray highlighted how the language of "missing" has softened the state's role, allowing the disappearances to be perceived as isolated incidents rather than the result of systemic policy. Under international human rights law, she explained, enforced disappearances are ongoing violations, meaning Canada's accountability remains until families have answers.

Her words left many attendees visibly moved, particularly survivors and community elders who have long sought acknowledgment of the injustices committed at residential schools. Elder and Survivor Donna Debassige described the event as a long-overdue reckoning, reflecting, "For decades, we've been telling our stories, but hearing this acknowledgment—hearing it called what it is—feels like a step toward healing."

"Without truth, there can be no reconciliation," Murray continued, her voice solemn. "For too long, these children were not given the dignity of a proper burial, of being remembered. Now, we must honour them by telling their stories fully, without euphemisms or denial."

Murray's report, titled *Upholding Sacred Obligations: Reparations for Missing Indigenous Children and Unmarked Burials in Canada*, outlines 42 obligations for the government. Key among these is the creation of a new, Indigenous-led legal framework to support the identification and protection of unmarked graves, with the aim of providing justice to affected families. The report calls for full government transparency, including access to archival records that may contain crucial information on the children's fates and burial locations.

Among her recommendations are the establishment of a federal commission on enforced disappearances, legal protections for burial sites, and sustained funding for Indigenous communities leading search and commemoration efforts. Murray also called on the government to formally acknowledge that its past policies led to the deaths and unmarked burials of Indigenous children—an acknowledgment, she stressed, that must extend beyond apologies to include enforceable action.

In closing, Murray challenged the federal government to meet its ethical and legal obligations to Indigenous communities. "To honour these children, we must also honour the truth of what happened to them. And that requires us to act, not just speak."

For attendees, the event was a potent reminder of Canada's unfinished path to reconciliation. Elder Debassige's words captured the spirit of the gathering: "Today we feel seen, but this is just the beginning. Justice requires more than words. It requires the courage to remember and the determination to make things right."

Now available to the public, Murray's final report marks a historic step in Canada's reckoning with its residential school legacy, offering a framework for accountability and, potentially, healing.



UNIVERSITÉ
SAINT-PAUL
UNIVERSITY

UNIVERSITÉ SAINT-PAUL : RÊVEZ. OSEZ. CRÉEZ.

- > 176 ans d'excellence au service de notre société !
- > Découvrez 8 domaines d'études variés et passionnants.
- > Apprenez dans un environnement fièrement bilingue.
- > Programmes de premier cycle et de cycles supérieurs.
- > Des frais de scolarité abordables.
- > Rejoignez les 94 % d'étudiants satisfaits de leur expérience !



PORTES OUVERTES

Participez à notre Journée portes ouvertes
le 16 novembre, de 10 h à 13 h !

Explorez nos programmes diversifiés, rencontrez notre équipe pédagogique passionnée et découvrez notre ambiance universitaire unique. Ne manquez pas notre foire d'information et tentez votre chance de remporter l'une des deux bourses de 1000 \$!



Private Arthur Howard Simmons

Arthur Howard Simmons was born on September 19, 1877, in Hull, one of William Simmons and Annie Elizabeth Cook's 12 children

On June 24th, 1903, Arthur married Lila Jane McClelland, in Ottawa. He was 27 years old, while Lila was 21. Three years later in 1906, they moved west to Humboldt Saskatchewan to farm. They were the parents of three daughters.

On August 4th, 1915 – just over a year after the outbreak of the 1st World War, Arthur travelled to Saskatoon where he enlisted as a Private in the Canadian Army. He was described as 5'7" in height, with dark eyes, and grey hair – which is not surprising given that he was now 38 years old, a very senior age for a soldier in the infantry. Immediately upon enlistment he was granted "Harvest Leave" and returned home to his farm to bring in the crop.

Arthur conducted his infantry training with his unit the 65th Battalion (North Saskatchewan Regiment) in Canada and sailed on the SS Empress of Britain from Halifax

on June 18th, 1916, arriving in the United Kingdom on June 28th. He immediately transferred to the 46th Battalion (The South Saskatchewan Regiment), and by early August he had arrived in France. The 46th battalion would participate in every major victory attributed to the Canadian Corps throughout the war. Its time in continuous action came at a price with the unit suffering more than 1,400 killed and 3,400 wounded (a 91.5% casualty rate), earning it the unfortunate title "The Suicide Battalion."

In mid-October 1916, the 46th was tasked to relieve another battalion at the front, along the Somme River near the town of Courcellette. It had been raining heavily for the past week. For the soldiers, the weather seemed to be as great an enemy as the Germans. Troops were simply trying to make the trenches livable. The heavy rains caused trenches that were not reinforced

to collapse. Accumulation of water made a depth of 1-2 feet of deep slushy mud at the bottom of the trenches. German artillery fire was frequent. The battalion field kitchen received a direct hit which killed a soldier and wounded two others on October 18th.

On October 19th, while working to improve a trench, Arthur was hit by artillery fire. He had been in France for less than three months. He was one of 14 battalion soldiers either killed or wounded during the previous 24-hour period. Today that number of casualties would be deemed a tragedy – but in 1916, this was a quiet day on the western front.

Arthur was evacuated through the medical system back to the Granville Canadian Hospital in Ramsgate UK. One description of his wound read – "right hand was partly shattered by some missile". He had lost the

use of his right hand as his index and large finger were amputated and his ring and little finger had limited movement. He sailed home to Canada on the Hospital ship SS Lititia arriving in Halifax on April 21st, 1917. He would eventually be discharged from the Army on June 12th, 1918.

Lila had returned to the western Quebec/Ottawa area in 1916, while Arthur was still overseas. Their farm not far from the South-west corner of Cook and Vanier. He lived to see the world engulfed in a second world war before he passed away on September 24th, 1943, at the age of 66. Lila would follow him 1966. They are both buried in Pink Mountain View Cemetery in Aylmer.

For his service in the 1st World War, Private Arthur Simmons received the British War Medal and the Victory Medal. He was also awarded a gold casualty stripe.

Lest we Forget.

La Campagne du coquelicot 2024 du 25 octobre au 11 novembre

Chaque année, à partir du dernier vendredi d'octobre, et ce jusqu'au 11 novembre, des dizaines de millions de Canadiens et Canadiennes affichent le coquelicot comme engagement concret à rendre hommage aux vétérans canadiens et à se souvenir de ceux et celles qui se sont sacrifiés pour les libertés dont nous jouissons aujourd'hui. Les dons recueillis durant la Campagne sont conservés au niveau de la filiale et détenus en fiducie afin de soutenir directement les vétérans et leurs familles au sein de leur communauté, et de faire en sorte que les Canadiens et Canadiennes « n'oublient jamais ».

En 2023, la Campagne du coquelicot a permis de récolter 29 330 \$ 15 500 \$ ont été utilisés pour répondre aux besoins essentiels d'anciens combattants locaux, pour offrir des bourses d'études aux descendants d'anciens combattants et pour fournir du soutien à quatre corps de cadets locaux. Un montant supplémentaire de 5 000 \$ a été investi en préparation pour la Campagne du coquelicot 2024. Finalement, 5 500 \$ ont été alloués pour offrir un souper reconnaissance aux vétérans de la filiale 33, qui aura lieu au début du mois de novembre 2024.

Lors de la Campagne du coquelicot 2024, nous vous demandons de contribuer soit directement au Fonds du coquelicot de la Légion d'Aylmer filiale 033, soit en parrainant une couronne ou en faisant un don dans l'une de nos « boîtes du coquelicot » partout à Aylmer.



Johanne Blais, Présidente
Fonds du coquelicot - Légion d'Aylmer filiale 33
legion33.poppyfund@gmail.com

Nous nous souviendrons d'eux

La cérémonie du Jour du Souvenir 2024 aura lieu le 11 novembre à 11h au parc commémoratif. La cérémonie sera suivie par une réception à la Légion d'Aylmer située au 59 rue Bancroft.

The Poppy Campaign from October 25th through November 11th

Every year, from the last Friday of October to November 11, tens of millions of Canadians wear a Poppy as a visual pledge to honour Canada's Veterans and remember those who sacrificed for the freedoms we enjoy today. Donations collected during the Poppy Campaign are held in Trust at the branch level to directly support Veterans and their families within their community and to help ensure Canadians 'never forget'.

In 2023, the Poppy Campaign raised \$29,330. \$15,500 was used to meet the basic needs of local veterans, provide scholarships for children of veterans and provide support to four local cadet corps. An additional amount of \$5,000 was invested in preparation for the 2024 Poppy Campaign. Finally, \$5,500 was allocated for a dinner in recognition of Branch 33 Veterans which will take place at the beginning of November 2024.

During the 2024 Poppy Campaign we ask that you contribute either directly to the Aylmer Legion Branch 33 Poppy Trust Fund, or by sponsoring a wreath or by making a donation in one of our "Poppy boxes" throughout Aylmer.



Johanne Blais
Chair, Poppy Trust Fund - Aylmer Legion Branch 33
legion33.poppyfund@gmail.com

We Will Remember Them

The 2024 Remembrance Day Ceremony will take place on November 11th at 11 a.m. at the Aylmer Parc Commémoratif. The Ceremony will be followed by a reception at the Aylmer Legion located at 59 Bancroft Street.

• 11 novembre | November 11 •

JOUR DU SOUVENIR | REMEMBRANCE DAY

Jamais nous ne vous oublierons! | Forever grateful!

Soldat Arthur Howard Simmons

Arthur Howard Simmons est né le 19 septembre 1877 à Hull, l'un des 12 enfants de William Simmons et Annie Elizabeth Cook

Le 24 juin 1903, Arthur épousa Lila Jane McClelland, à Ottawa. Il avait 27 ans, tandis que Lila en avait 21. Trois ans plus tard, en 1906, ils ont déménagé vers l'ouest, à Humboldt, en Saskatchewan, pour cultiver une ferme. Ils étaient parents de trois filles.

Le 4 août 1915 – un peu plus d'un an après le déclenchement de la Première Guerre mondiale, Arthur se rend à Saskatoon où il s'enrôle comme soldat dans l'Armée canadienne. Il a été décrit comme mesurant 1,70 m, avec des yeux foncés et des cheveux gris – ce qui n'est pas surprenant étant donné qu'il avait maintenant 38 ans, un âge très avancé pour un soldat de l'infanterie. Immédiatement après son enrôlement, il a obtenu un "congé de récolte" et est rentré chez lui dans sa ferme pour rapporter la récolte.

Arthur a mené son entraînement d'infanterie avec son unité le 65e Bataillon (North Saskatchewan Regiment) au Canada et a navigué sur le SS Empress of Britain depuis Halifax le 18 juin 1916 et est arrivé au Royaume-Uni le 28 juin. Il est immédiatement transféré au 46e Bataillon (The South Saskatchewan Regiment) et, au début du mois d'août, il est arrivé en France. Le 46e bataillon participera à toutes les victoires majeures at-



tribuées au Corps canadien tout au long de la guerre. Son temps d'action continue a eu un prix : l'unité a subi plus de 1 400 tués et 3 400 blessés (un taux de pertes de 91,5 %), ce qui lui a valu le malheureux titre de « Bataillon suicide ».

À la mi-octobre 1916, le 46e est chargé de relever un autre bataillon sur le front, le long de la Somme, près de la ville de Courcellette. Il pleuvait beaucoup depuis une semaine. Pour les soldats, la météo semblait être un ennemi aussi redoutable que les Allemands. Les troupes essayaient simplement de rendre les tranchées habitables. Les fortes pluies ont provoqué l'effondrement de tranchées non renforcées.

L'accumulation d'eau a créé une profondeur de 1 à 2 pieds de boue fondante profonde au fond des tranchées. Les tirs d'artillerie de Germain étaient fréquents. La cuisine de campagne du bataillon a reçu un coup direct qui a tué un soldat et en a blessé deux autres le 18 octobre.

Le 19 octobre, alors qu'il travaillait à l'amélioration d'une tranchée, Arthur fut touché par des tirs d'artillerie. Il était en France depuis moins de trois mois. Il était l'un des 14 soldats du bataillon tués ou blessés au cours des 24 heures précédentes. Aujourd'hui, ce nombre de victimes serait considéré comme une tragédie

– mais en 1916, c'était une journée calme sur le front occidental.

Arthur a été évacué par le système médical vers l'hôpital canadien de Granville à Ramsgate au Royaume-Uni. Une description de sa blessure disait: "la main droite a été en partie brisée par un missile". Il avait perdu l'usage de sa main droite car son index et son gros doigt avaient été amputés et son annulaire et son petit doigt avaient des mouvements limités. Il rentra chez lui au Canada à bord du navire-hôpital SS Lititia et arriva à Halifax le 21 avril 1917. Il fut finalement libéré de l'armée le 12 juin 1918.

Lila était revenue dans la région de l'ouest du Québec et d'Ottawa en 1916, alors qu'Arthur était encore outremer. Leur ferme non loin du coin sud-ouest de Cook et Vanier. Il a vécu pour voir le monde plongé dans une Seconde Guerre mondiale avant de décéder le 24 septembre 1943, à l'âge de 66 ans. Lila le suivra en 1966. Ils sont tous deux enterrés au cimetière Pink Mountain View à Aylmer.

Pour son service pendant la Première Guerre mondiale, le soldat Arthur Simmons a reçu la Médaille de guerre britannique et la Médaille de la victoire. Il a également reçu une galon d'or.

De peur que nous n'oublions.

Rendons hommage à ceux et celles qui ont défendu nos valeurs avec courage!

AUPRES
NOUS SOMMES LÀ POUR TOI!

Soutien afin de ne pas être seul. Contacter-nous si vous ressentez de la solitude, le besoin de se confier ou simplement une sortie entre ami.

- AUPRES existe à Aylmer depuis 18 ans!
- Accompagnement pour sorties sociales
- Favoriser l'autonomie
- Briser l'isolement
- Être à l'écoute
- Respecter les limites de chacun!

AUPRES
Aidants Unis Pour Recréer Ensemble des Soutiens

819 557-0789
aupres.ca | aupres@hotmail.ca

Women's Catholic Guild
St. Mark The Evangelist
Est. 1994

St. Mark the Evangelist Knights of Columbus
Council 15678

St. Mark The Evangelist In Service to One, In Service to All
We Will Remember Them

NEW MEMBERS ARE ALWAYS WELCOME! 819 684-6926

Restaurant BUFFET AFRICAIN

Sadelko

Les saveurs d'Afrique

181, rue Principale, Gatineau (**Galerias d'Aylmer**)
873 288-0074 | restaurantbuffetsadelko.com

Offre d'emploi | Help Wanted **CONSEILLER (ÈRE) SALES REPRESENTATIVE**

**Vous aimez aider votre communauté?
Rejoignez l'équipe du *Bulletin* dès
aujourd'hui! Nous avons une place
au sein de notre service de publicité
pour une personne dynamique
qui aime les gens.**

**Tu es dynamique et
tu as de l'entregent à revendre?**

Le *Bulletin d'Aylmer*, le *West Quebec Post*
et le *Bulletin de Gatineau* t'offre un poste
à ta mesure!

Tes responsabilités :

- Proposer une multitude de solutions publicitaires innovatrices aux commerçants locaux
- Assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs
- Mettre en application différentes stratégies de marketing
- Développer les ventes pour l'imprimé et le Web
- Bilingue

Contribuer au succès d'un média local et au rayonnement des entreprises d'ici, ça te dit?
POSTULE DÈS MAINTENANT!

**Love to help the community?
Join the *Bulletin* team today.
We have an opening in our
Advertising department
for a dynamic person
who loves people.**

**Are you dynamic
and have people skills?**

The *Aylmer Bulletin*, the *West Quebec Post*
and the *Gatineau Bulletin* can give
you a job that suit you!

Your responsibilities :

- Offer a multitude of innovative advertising solutions to local merchants
- Provide customer service to advertisers
- Apply different marketing strategies
- Expand print and web sales
- Be bilingual

Do you want to contribute to the success of local media and the influence of local businesses?
APPLY NOW!

Bulletin **West Quebec Post** **Bulletin**
D'AYLMER HULL • CHELSEA • AYLMER BUCKINGHAM • LUSKVILLE • WAKEFIELD • PONTIAC de GATINEAU

Postuler : | Apply to : pub@bulletinaylmer.com

Regional Association of West Quebecers welcome new board, review Outaouais issues



The Regional Association of West Quebecers held its Annual General Meeting October 29 at the Aylmer Legion. Board members pictured here are: Standing, Left to Right: Alexander Hays, David Gillespie, Nikki Buechler, Chad Bean and Seated: Chris Judd. Missing from the photo: Cat Doyle and Jacqueline Busby.

Lily Ryan, area news publisher was the guest speaker at the Annual General Meeting of the Regional Association of West Quebecers which was held October 29 at the Aylmer Legion. Lily talked about publishing community newspapers and their relevance in this digital age, stressing their importance in keeping residents informed about local issues and the general need for more quantity and more diversity news, not less, as most fear is a real possibility.



PHOTO: PATRICIA CASSIDY

PROBLÈME D'INFILTRATION D'EAU?

APPELÉZ-NOUS, ON PEUT VOUS AIDER!

RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL

- RÉPARATION DE FISSURE
- IMPERMÉABILISATION DES FONDATIONS (MEMBRANE)
 - DRAINS FRANÇAIS
 - MUR FLÉCHI
- STABILISATION DE FONDATION
 - RÉPARATION DE CIMENT

WATER INFILTRATION PROBLEMS?

CALL PROCORE, WE CAN HELP!

RESIDENTIAL AND COMMERCIAL

- FOUNDATION WATERPROOFING
- CRACK REPAIR
- FRENCH DRAIN SYSTEMS
- BOWED WALLS
- SINKING OR SETTLING FOUNDATIONS
- CONCRETE REPAIRS

**ESTIMATION
GRATUITE!
FREE
ESTIMATE!**



ProCore

FOUNDATION
REPAIR SYSTEMS

819 975-2800

PROCOREFOUNDATIONS.COM

Quebec Microbiologists warn of public health risks as oversight request is stalled



Tashi Farmilo
LJI Reporter

The Association des microbiologistes du Québec (AMQ) is raising concerns about serious public health risks after their request to be officially regulated under a professional order was suspended by the Office des professions du Québec. The AMQ has been advocating for years for microbiologists to be included in Quebec's professional regulatory system, which would establish formal oversight to ensure microbiologists meet high professional standards and protect public safety.

The suspension, according to the Office des professions, was due to a backlog of similar requests for professional regulation across various fields. However, no timeline or indication of when the request might be revisited was provided, leaving microbiologists without the regulatory framework they argue is essential for their field.

"We deeply regret this suspension, which adds to a long-standing lack of political ambition toward our cause," said Marc Hamilton, president of the AMQ. "Without professional oversight, we're leaving critical sectors vulnerable, and the public is at risk." Microbiologists play a key role in fields such as healthcare, food safety, environmental monitoring, and pharmaceuticals. "Risks to public health can range from improper handling of infections in hospitals to contamination in food production," Hamilton explained. The AMQ outlined 27 specific areas where they believe the lack of regulation could lead to serious public safety issues, including failures in infection control and hazards in food safety and pharmaceutical production.

The AMQ's request for regulation is aimed at bringing microbiologists under a professional order—like doctors, nurses, and engineers—which would require members to adhere to strict standards of competence and ethics. Currently, no such formal oversight exists for microbiologists in Quebec,

meaning there is no external body to ensure their qualifications and practices meet the necessary standards to protect public health.

In addition to the suspension of their request for regulation, the AMQ was excluded from consultations on Bill 67, a proposed law aimed at modernizing Quebec's professional system, particularly in health and social services. This exclusion, despite formal requests to participate, has further frustrated the AMQ. "It's incredibly disappointing to be left out, especially when Bill 67 addresses areas where microbiologists play such an essential role," Hamilton said. He added that the legislation could benefit from the expertise of microbiologists, who are critical in preventing infectious diseases, ensuring environmental safety, and maintaining food quality.

Despite these setbacks, the AMQ has received strong public and political support. A recent

CROP poll showed that eight in ten Quebecers support integrating microbiologists into a professional order. "The public recognizes the value we bring to ensuring health and safety," said Julien Nelson, an AMQ representative. "We've also received unanimous backing from the opposition parties in the National Assembly, which strengthens our position."

Looking forward, the AMQ remains committed to continuing its dialogue with the government, particularly with Sonia LeBel, the minister responsible for professional affairs. "Our goal is to protect the public, and that means ensuring that microbiologists are held to the highest professional standards," Nelson said. The AMQ is pushing for reforms that would bring microbiologists under formal supervision, ensuring their work is properly regulated and that public safety is a priority.

The AMQ also hopes that Bill 67 could be a step toward broader recognition of the profession. "Microbiologists are key to preventing infectious diseases and ensuring food safety. We should be part of the modernization effort in Quebec," Hamilton stated.

Abonnez-vous
DÈS AUJOURD'HUI!
Subscribe TODAY!



Disponible chaque semaine...

Vous aimez être au courant de tout ce qui se passe dans votre région, qu'il s'agisse de faits divers ou de nouvelles d'importance? Notre journal imprimé est votre meilleur allié pour ne rien manquer de l'actualité!

Available every week...

Want to stay on top of what's happening in your region? Whether it's local or breaking news, our print newspaper makes sure you don't miss a thing!

Abonnement 1 an

publié à chaque semaine
80,00 \$ + taxes = 91,98 \$

1 year subscription

published every week
\$80.00 + taxes = \$91.98

Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____

Province: _____ Code Postal: _____

Téléphone : _____

Adresse courriel: _____

Début de l'abonnement : _____

Bulletin
D'AYLMER

819 684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

181, rue Principale, Unité C10, Gatineau QC J9H 6H6



ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

15 mots / words
10 ¢ le mot supplémentaire
10 ¢ additional word

14,32 \$
/ semaine / week
16,46 \$ avec/with taxes

26,54 \$
/ 2 sem. / 2 weeks
30,91 \$ avec/with taxes

36,60 \$
/ 3 sem. / 3 weeks
42,98 \$ avec/with taxes

44,56 \$
/ 4 sem. / 4 weeks
51,23 \$ avec/with taxes



606

684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

À LOUER/FOR RENT

GARÇONNIÈRE À LOUER secteur Aylmer de Gatineau. 795 \$/mois, pas d'animaux. Pour plus d'information, téléphoner au 819 414-1627.

BACHELOR FOR RENT Aylmer sector of Gatineau. \$795/month, no pets. For more information, call 819 414-1627.

CHARMANTE ET LUMINEUSE MAISON À PARTAGER. MAGNIFIQUE VUE SUR LES COLLINES DE LA GATINEAU. Terrain d'un acre. Incroyable réseau de sentiers à proximité pour la randonnée, le ski et le vélo. Jardins partagés de vivaces et de légumes. 1,5 salle de bain, cuisine entièrement équipée. Poêle à bois, plinthes. Cul-de-sac tranquille. À huit minutes du village de Wakefield, à cinq minutes du lac Philippe, parc de la Gatineau. 819 661-0858.

LOVELY, BRIGHT HOUSE TO SHARE. BREATHTAKING VIEW OF THE GATINEAU HILLS. One-acre yard. Amazing network of trails for hiking, skiing, and biking. Shared perennial and veggie gardens. 1.5 bathrooms, fully equipped kitchen. Woodstove, baseboards. Quiet dead-end. Eight minutes from the village of Wakefield, five minutes from Philippe Lake, Gatineau Park. 819 661-0858.

AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

COLLECTE DE DENRÉES ALIMENTAIRES NON PÉRISSABLES ET DE PRODUITS D'HYGIÈNE POUR LE CENTRE ALIMENTAIRE AYLMEER : Les personnes qui souhaitent faire une différence et aider notre communauté peuvent déposer leurs dons au bureau du *Bulletin d'Aylmer*, situé dans les Galeries Aylmer, du lundi au vendredi durant les heures d'ouverture (9 h-17 h). Merci de votre générosité!

AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

COLLECTION OF NON-PERISHABLE FOOD ITEMS AND HYGIENE PRODUCTS FOR THE AYLMEER FOOD CENTRE: People who want to make a difference and help our community can drop off their donations at the *Aylmer Bulletin* office, located in the Galeries Aylmer, from Monday to Friday during business hours (9 a.m.-5 p.m.). Thank you for your generosity!

À VENDRE/FOR SALE

CHIOTS SHAR PEI ÉLEVÉS À LA MAISON PAR ÉLEVEUR LOCAL. 2 mâles, 2 femelles, 2 500 \$, vendus avec kit de soins pour chiots, 1re visite chez le vétérinaire, vermifugés, début apprentissage de la propreté et de la cage. Prêts pour un foyer définitif le 21 novembre au plus tôt. TikTok viewing #peiporium Courriel: Peiporium@gmail.com ou contactez Viviane par texto au 902-221-6710.

ANCIENT SHAR PEI PUPPIES HOME RAISED BY LOCAL HOBBY BREEDER. 2 males, 2 females, \$2,500, sold with puppy care kit, 1st vet visit, dewormed, beginning potty & crate training. Ready for forever homes Nov 21st at the earliest. TikTok viewing #peiporium Email: Peiporium@gmail.com or 902-221-6710 text only.

MAISON À VENDRE 499 000 \$, 18, rue Xavier, Gatineau, QC. Cette maison est un véritable bijou! Elle est très bien située sur une rue calme où la rivière est au bout de la rue. La marina est tout près, facilement accessible en faisant une courte balade, ou à vélo le long du sentier. Le parc des Cèdres est à quelques pas où l'on peut faire des pique-niques et se baigner à la plage surveillée. 3 c. à c., 2 salles de bain, patio et cour arrière privé. Voir l'annonce sur Duproprio. Propriétaire : 819-319-1403

À VENDRE/FOR SALE

HOUSE FOR SALE \$499,000, 18 Rue Xavier, Gatineau, QC. This is a gem of a house in a great location. It's in a quiet street and the river is a minute's walk away at the bottom of the road, Parc des Cèdres starts there, and the marina is a short stroll or skateboard along the path. It is an easy walk to the park for a picnic or a swim. 3 Br, 2 bath. Patio and private backyard. See the listing on Duproprio. Owner: 819-319-1403

DIVERS/ MISCELLANEOUS

QCNA offers a one-order, one-bill service to advertisers. Call us for details on reaching English Quebec and through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819 893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/ BIRTHDAYS AND EVENTS

BALLONS WOOPII - BOUTIQUE DE LOCATION ET D'ACHAT D'ARTICLES DE FÊTE. De magnifiques ballons écologiques pour vos fêtes, célébrations, showers de bébé, fêtes de dévoilement du sexe d'un bébé à naître, mariages, ou toute autre occasion spéciale. Située au 153-B, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

WOOPII BALLOONS - PARTY SUPPLIES & RENTAL SHOP Beautiful eco-friendly balloons for your parties, celebrations, baby showers, gender reveals, weddings, or any special occasion. Located at 153-B Principale Street, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.



FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/ BIRTHDAYS AND EVENTS

FUN FÊTE SERVICE DE DÉCORATION pour mariages, anniversaires, baptêmes, ou tout autre événement. Arrangements de ballons; préparation de sacs à surprise pour fêtes d'enfants; location de couvre-chaises, nappes, etc.; location de machines à barbe à papa, à maïs soufflé ou à cornet de glace; location de machines de spa pour les pieds; location de structures de jeu gonflables. Téléphone: 873 353-2399. Courriel: funfete.2019@gmail.com.

FUN FÊTE DÉCORATION SERVICE for weddings, birthdays, christenings, and any other events. Balloon arrangements; preparation of goodie bags for children's parties; rental of chair covers, tablecloths, etc.; rental of cotton candy, popcorn, or snow cone machines; rental of foot spa machines; rental of inflatable play structures. Phone: 873 353-2399. Email: funfete.2019@gmail.com.

OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

CHEZ PUTTERS RECHERCHE ACTIVEMENT SERVEUR/SERVEUSE. Poste à pourvoir immédiatement. Déposez votre CV en personne Chez Putters, situé au 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer), QC, ou par courriel à info@chezputters.ca.

OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

CHEZ PUTTERS IS CURRENTLY LOOKING FOR A WAITER/WAITRESS. Position available immediately. Submit your resume in person at Chez Putters, located at 181 Rue Principale, Gatineau (Aylmer), QC, or by email at info@chezputters.ca.

POSTE DE REPRÉSENTANT(E) PUBLICITAIRE À POURVOIR. Aidez les entreprises de la région à augmenter leur visibilité et leurs ventes. Avoir de l'entregent est primordial. Vous devez être bilingue et posséder un véhicule. Responsabilités : proposer des solutions publicitaires et novatrices aux commerçants locaux, assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs, mettre en application différentes stratégies de marketing, développer les ventes pour l'imprimé et le Web. Faites parvenir votre CV au *Bulletin d'Aylmer* par courriel à pub@bulletinaylmer.com.

ADVERTISING CONSULTANT POSITION AVAILABLE. Help local businesses increase their visibility and sales. Interpersonal skills are essential. You must be bilingual and own a vehicle. Responsibilities: Offer innovative advertising solutions to local merchants, provide customer service to advertisers, apply different marketing strategies,

and expand print and web sales. Send your résumé by email to the *Aylmer Bulletin* at pub@bulletinaylmer.com.

LOCATION DE SALLE / HALL RENTAL

CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819 921-3891.

AYDELU RECREATIONAL CENTRE 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819 921-3891.

AVIS

AVIS DE DÉCLARATION D'INTENTION DE DISSOLUTION

PRENEZ AVIS que l'organisme APAJO (personne morale sans but lucratif) a l'intention de demander sa dissolution au Registraire des entreprises du Québec. Est produite à cet effet la présente déclaration requise par les dispositions de la Loi sur la publicité légale des entreprises.

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA

BIENVENUE YOUR CHURCHES WELCOME YOU

GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 20 Hanson Street in Hull. Worship service every Sunday at 4:30 p.m. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.

ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, 1 Eardley Road invites you to Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: <https://pccweb.ca/standrews-aylmer/>; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome.

PAROISSE SAINT-PAUL (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et à 11 h. www.paroissestpaul.ca. Bienvenue!

ST. MARK THE EVANGELIST Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Masses on Saturday at 5 p.m. and Sunday at 9 a.m. and 11 a.m. The 11 a.m. Sunday mass is live-streamed and the link is available on our website: www.stmarksaylmer.ca. Updates are also regularly posted on our website.



LOCATION DE SALLE /HALL RENTAL

LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÈNEMENT. Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou laisser un message détaillé au 819 684-7063.

HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS. With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819 684-7063.

MUSIQUE/MUSIC

VIOLINS, VIOLAS, CELLOS, BASSES, AND BOWS. Made, restored, repaired, and appraisals. Violin shop since 1980 at 309 Chemin Eardley, Gatineau, QC. Peter Mach Luthier, 819-684-3886.

RECHERCHE/ SEEKING

HOUSE CLEANING NEEDED (Aylmer, QC) Twice a month for half a day. Contact info and estimate to rcwink@yahoo.com.

SERVICES

DISCOUNT WINDOWS sale and installation of doors and windows. Our estimate is our competitor's estimate, but we pay the taxes. Service en français et anglais. 438-523-4941

SERVICE DE TAILLE DE HAIES DE CÈDRES HAUTES. 35 ans d'expérience. Téléphonez au 819 664-1750.

HIGH CEDAR HEDGE TRIMMING SERVICE. 35 years of experience. Call 819 664-1750.

MARCHÉS DE NOËL / CHRISTMAS MARKETS



MARCHÉ DE NOËL DU MUSÉE! PRÈS DE 100 EXPOSANTES ET EXPOSANTS vous attendront dans la majestueuse Grande Galerie et le Café Panorama du Musée canadien de l'histoire les 21 et 22 novembre 2024 de 11 h à 20 h, ainsi que les 23 et 24 novembre 2024 de 9 h à 17 h. Décorations des Fêtes, menuiserie artistique, objets en verre, produits gourmets, alcools fins, bijoux originaux, accessoires de mode étonnants, et plus encore! Le Marché est l'endroit par excellence pour faire vos achats des Fêtes dans une ambiance festive et décontractée. N'oubliez pas votre liste de cadeaux! Le Marché de Noël du Musée, un incontournable durant la saison des Fêtes! Entrée libre, vestiaire gratuit, et guichet automatique sur place. Musée canadien de l'histoire ATM, rue Laurier, Gatineau, QC. Pour plus de détails : <https://www.museedelhistoire.ca/evenements/marche-de-noel>.

MARCHÉ DE NOËL DU VIEUX-AYLMER 2024. Plus de 55 exposants vous attendent! Le vendredi 6 décembre de 16 h

à 20 h. Le samedi 7 décembre de 10 h à 20 h (train de 11 h à 16 h). Le dimanche 8 décembre de 10 h à 16 h (train de 11 h à 16 h). 120, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC.

CHRISTMAS MARKET IN OLD AYLMEYR 2024. More than 55 vendors on site! Friday, December 6, from 4 pm to 8 pm. Saturday, December 7, from 10 am to 8 pm (Train from 11 am to 4 pm). Sunday, December 8, from 10 am to 4 pm (Train from 11 am to 4 pm). 120 Rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC

SOUTH HULL HOME & SCHOOL HOLIDAY BAZAAR Saturday, November 23, 2024, 9 am to 1 pm. Local vendors, photos with Santa, pancake breakfast, raffle, bake table & more! 86 Promenade Crescent, Gatineau (Aylmer), QC. www.southhullhs.ca.

SOUTH HULL HOME & SCHOOL BAZAR DES FÊTES Samedi 23 novembre 2024, de 9 h à 13 h. Marchands locaux, photos avec le père Noël, déjeuner aux crêpes, tombola, table de pâtisseries et plus encore! 86, promenade Crescent, Gatineau (Aylmer), QC. www.southhullhs.ca.

HOROSCOPE

WEEK OF NOVEMBER 3 TO 9, 2024

THE LUCKIEST SIGNS THIS WEEK: AQUARIUS, PISCES AND ARIES



ARIES
Even if your choices seem clear-cut, take all the time you need to make a final decision. New information could come to light, clarifying the situation and making you see the bigger picture.



TAURUS
Change your diet and find time to relax to avoid heartburn. Balance your lifestyle to maintain your physical and mental health.



GEMINI
Expect to receive special attention from a loved one. You may feel anxious about a medical exam. However, you must be patient. The results will take a little longer than expected.



CANCER
Your leadership skills will be in high demand this week. You'll fill in for your boss while they're on vacation and replace a colleague who's on medical leave. You'll be the right person to take on these responsibilities.



LEO
A family getaway is in the works. However, sorting out certain details will take longer than expected. You'll be on the move a lot this week, which will make you appreciate the comforts of home.



VIRGO
Your networking prowess will be needed this week. You'll be asked to help plan an event that requires your communication, organization and negotiation skills.



LIBRA
You'll be working overtime this week! Fortunately, your hard work will be rewarded. After adjusting your schedule, take the time to spoil yourself and enjoy the results of your efforts.



SCORPIO
After laying low for a while, you'll finally be ready to act. Family and friends will challenge you. You'll have the money to tackle a special project or treat yourself to some well-deserved luxuries.



SAGITTARIUS
Although you may feel as if you're treading water, everything will soon pick up speed. Carefully look over your bills to avoid being dinged for a mistake.



CAPRICORN
You and your team will accomplish a remarkable feat. You'll be awarded in front of a crowd. This experience will boost your self-esteem and self-confidence.



AQUARIUS
Your impressive roster of clients will bring in additional income this week. Explore spiritual practices or adopt a lifestyle in line with your convictions.



PISCES
Keep an eye on your deadlines to complete your tasks on time. You may spontaneously plan a trip, which will make you very happy. Remember the saying, "Slow and steady wins the race."

PLANNING AN EVENT?
Make use of your local newspaper to advertise it!
Contact us today at pub@bulletinaylmer.com

VOUS ORGANISEZ UN ÉVÈNEMENT?
Faites appel à votre journal local pour l'annoncer!
Écrivez-nous à pub@bulletinaylmer.com



5^E BARON
MICROBRASSERIE

NOV 6
Cozy-7 Free show with Lilly Climie 7pm

NOV 10
Free show with Goddamsels 2pm

NOV 16
Aylmer Dance Party 8pm

NOV 28
Open Mic Night

NOV 29
Christmas Tree Lighting 7pm

DEC 4
Cozy-7 Free show with --- --- 7pm

DEC 10
International Lager Day, all lagers on tap offered at \$6.50

OUVERT
Mercredi - Jeudi 15 h - 21 h
Vendredi 15 h - 22 h
Samedi 12 h - 22 h
Dimanche 12 h - 18 h

OPEN
Wednesday - Thursday 3 pm - 9 pm
Friday 3 pm - 10 pm
Saturday 12 pm - 10 pm
Sunday 12 pm - 6 pm

55, rue Principale
Gatineau
5ebaron.com



Live Music & Events

NOVEMBRE

1 NOV
AL SAM 6-9PM

2 NOV
QUEERS & BEERS

8 NOV
MAX'S NIGHT 8PM-LATE

9 NOV
VALLEY MOUNTAIN TRIO 7-10PM

16 NOV
~COUNTRY NIGHT~ LINE DANCING & LIVE MUSIC 8-12AM

22 NOV
UNO 8-11PM

23 NOV
SINGLES NIGHT 6PM

29 NOV
KARAOKE 8PM-LATE

30 NOV
NICK COOPER 6-9PM

DECEMBRE

6 DEC
JW JONES 7PM

7 DEC
CHRIS ZIMMERMAN 6-9PM

13 DEC
UNO 8-11PM

PUB OUVERT

MER-DIM
MIDI-MINUIT

PUB OPEN

WED-SUN
12PM-12AM

APPELEZ OU RÉSERVEZ EN LIGNE

(819) 682-3000
EXT. 1

WWW.THEBRITISH.CA

CALL OR BOOK ONLINE

71 Rue Principale, Old Aylmer

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

BINGO AYDELU. 94, rue du Patrioïne, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night. 18 h 45 / 6 h 45 Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/or 819 230-2240.

DÉFILÉ DU PÈRE NOËL À AYLMER Venez voir le père Noël lors du défilé le 30 novembre 2024 dès 18 h sur la rue Principale du secteur Aylmer, à Gatineau. Le défilé part de la marina en direction des Galeries Aylmer. Habillez-vous chaudement, installez-vous sur un trottoir et laissez-vous emporter par la magie du temps des Fêtes!

SANTA'S PARADE IN AYLMER See Santa Claus at the November 30 parade starting at 6 p.m. on Rue Principale, Gatineau, Aylmer sector. The floats depart from the Marina heading towards the Galeries Aylmer. Dress warmly, find a spot on the sidewalk, and let the magic of the holidays enchant you!

ILLUMINATION DE L'ARBRE DE NOËL CHEZ 5E BARON. Nous avons hâte de vous voir le vendredi 29 novembre pour l'illumination de l'arbre de Noël, qui prend de l'ampleur! Comme vous êtes si nombreux à vous déplacer pour cette soirée magique dans le Vieux-Aylmer, nous nous sommes associés avec Noël dans le Vieux-Aylmer pour fermer la rue Principale entre Dozois et Dalhousie afin de vous offrir une expérience plus complète et en toute sécurité. Cette année, nous sommes heureux d'accueillir le Chœur de l'Île pour un concert de chants de Noël avant l'illumination, suivi d'un spectacle de nos bons amis Leverage for Mountains après l'illumination. Les prestations auront lieu sur une scène devant la brasserie. Faites aussi un détour chez nos voisins : Le Cordon Doré offrira des boissons chaudes, Ras l'Bol proposera des bouchées, Zoom Zoom Party fera des maquillages pour enfants et Colour Me Christmas tiendra un atelier de décors de Noël. La soirée débute à 18 h et l'illumination a lieu à 19 h. Nous vous invitons par la suite à l'intérieur du pub pour un spectacle plus intime et rythmé avec Leverage for Mountains. Cheers et à très bientôt! 55, rue Principale, Gatineau, QC.

LÉGION D'AYLMER : -9 nov. à 19 h : « Soirée dansante avec DJ » musique des années 90 et 2000, entrée gratuite, prix pour meilleure tenue. -11 nov. à 11 h : Cérémonie du jour du Souvenir au parc Commémoratif suivie d'une réception à la Légion. -12 nov. de 10 h à midi : Ate-

lier gratuit « Promouvoir l'autonomie des aînés. Protection et prévention de la fraude ». -16 nov. à 19 h : Musique et danse avec le groupe « Hey Neighbour Mon Voisin ». Entrée gratuite. -17 nov. de 10 h à 16 h : Vente artisanale de Noël et levée de fonds au profit des sinistrés de l'incendie à Aylmer Arms. -17 nov. à partir de 16 h : Soirée Coupe Grey, venez regarder la finale avec des amis et dégustez un bol de chili avec un petit pain frais pour seulement 5 \$. Coup d'envoi à 18 h. -19 nov. à midi : Dîner des aînés et des amis, menu rôti de bœuf, billets en vente à la Légion d'Aylmer ou par téléphone au 613 614-7847. -23 nov. à 13 h : Tournoi d'Euchre. La Légion d'Aylmer est située au 59, rue Bancroft, Aylmer, QC. Bienvenue à tous! Info : Aylmerlegion33@gmail.com.

AYLMER LEGION: -Nov. 9 at 7 pm: "Dance Party with DJ" 90s & 2000s music. No cover charge. Best dressed contest. -Nov. 11 at 11 am: Remembrance Day Ceremony at the Parc Commémoratif followed by a reception at the Legion. -Nov. 12 at 10 am: "Empowering Seniors; Protection & Fraud Prevention Free Workshop". -Nov. 16 at 7 pm: Live music with "Hey Neighbour Mon Voisin" band, no cover charge. -Nov. 17 from 10 am to 4 pm: Sip & Shop Christmas craft sale and fundraiser to help the victims of the fire at Aylmer Arms. -Nov. 17 starting at 4 pm: Grey Cup Party, enjoy a bowl of chili and a bun for only \$5 and watch the game with friends. Kick-off at 6 pm. -Nov. 19 at noon: Seniors and Friends Lunch, Roast Beef Menu, Karaoke and dance follow lunch. Tickets on sale at the Branch or by phone at 613 614-7847. -Nov. 23 at 1 pm: Euchre Tournament. The Aylmer Legion is located at 59 Bancroft Street, Aylmer, QC. All are welcome! Info: Aylmerlegion33@gmail.com.

LES CHEVALIERS DE COLOMB D'AYLMER VOUS INVITENT à leur prochain souper de doré le dernier vendredi du mois. Le repas sera servi à partir de 17 h. Billets disponibles au 819 684-5552 et à la porte. Nous sommes situés au 78, rue Principale à Aylmer. Grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit sur place et service de bar.

L'IMAGIER VOUS INVITE AU VERNISSAGE DE L'EXPOSITION PROTOCOLES DE L'ARTISTE ALEGRÍA GOBEIL, COMMISSARIÉ PAR PHILIPPE BOURDEAU du 25 octobre au 1er décembre 2024, au Centre d'exposition L'Imagier, 9, rue Front, Gatineau (Québec). Entrée libre et stationnement gratuit. Protocoles met en

lumière les mécanismes de contrôle qui régissent l'accès à l'histoire de la psychiatrie telle que vécue par les personnes qui en ont été l'objet, et l'empreinte de ces histoires sur les corps à ce jour toujours psychiatrisés. En jouant avec les règles implicites de l'espace d'exposition, Gobeil insère ses propres signes, en résonance avec la signalétique institutionnelle, tout en les subvertissant par des déplacements dissimulés. Gobeil crée un espace où chaque objet fait partie d'un protocole, exécuté, puis formalisé dans la galerie. Échappant à l'anamnèse – le récit de soi et de sa famille en contexte médical – un geste est contraint par l'espace, s'y dissimulant et s'y révélant. Interpellant par l'absence et la répétition à la fois l'archive et la fiction, l'exposition soulève des questions cruciales sur la transparence institutionnelle et la fragmentation des récits collectifs. Elle incarne une réflexion sur la construction de la mémoire sociale des psychiatrisés, à travers son impossibilité actuelle. L'exposition inclut une fictocritique par Vincent Bonin. Pour en apprendre davantage sur l'artiste → <https://alegriagobeil.cargo.site/>.

NOËL MAGIQUE AU SQUARE OLD CHELSEA. Le vendredi 29 novembre 2024. Visite du père Noël de 17 h à 21 h. Parade familles et pitous de Noël à 17 h 30. Concours de déguisement de chiens à 18 h. Illumination du sapin de Noël et dévoilement du produit commémoratif du 150e anniversaire de Chelsea par la Distillerie du Square à 19 h. Plongez dans l'esprit des Fêtes à Old Chelsea avec Noël Magique, une soirée enchantée pour toute la famille! Venez vivre la magie de Noël en réunissant la communauté au cœur de notre village festif. Illuminations scintillantes, musique joyeuse et ambiance chaleureuse vous attendent, ainsi que des activités pour tous les âges. C'est l'occasion parfaite pour créer des souvenirs inoubliables et célébrer la féerie des Fêtes ensemble. 248, chemin Old Chelsea, Chelsea, QC. Pour plus de détails : <https://squareoldchelsea.ca/evenement/noel-magique/>.

NOËL MAGIQUE AT SQUARE OLD CHELSEA. Friday, November 29, 2024. Santa Claus visits from 5 pm to 9 pm. Christmas Family & Dog parade at 5:30 pm. Dog costume contest at 6 pm. Christmas tree lighting ceremony and launch of the product commemorating Chelsea's 150th anniversary by the Distillerie du Square at 7 pm. Get into the holiday spirit in Old Chelsea with Noël Magique, an enchanted evening for the whole family! Come and experience the magic of Christmas by bringing the community together in the heart of our

festive village. Twinkling lights, merry music, a warm atmosphere, and activities for all ages await you. It's the perfect opportunity to create unforgettable memories and celebrate the festive season together. 248 Chemin Old Chelsea, Chelsea, QC. For more details: <https://squareoldchelsea.ca/evenement/noel-magique/>.

NOUVELLE LIGUE DE DARDS CHEZ PUTTERS! Situé aux Galeries Aylmer, 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer). Les jeudis à 19 h. Le coût est de 5 \$ par personne. Bienvenue à tous! Info : Christine : 819-213-9069, ctubman36@gmail.com ou Gaston : 819-210-7041, gastonlarocque21@gmail.com.

NEW DART LEAGUE AT PUTTERS! Located at the Galeries Aylmer 181 Principale Street, Gatineau (Aylmer). Thursdays at 7 pm. The cost is \$5 per person. Everyone welcome! Info: Christine: 819-213-9069, ctubman36@gmail.com or Gaston: 819-210-7041, gastonlarocque21@gmail.com.

NOUVEAU À AYLMER CHEZ PUTTERS!! PLACE CONNAUGHT SALON DE PARIS HIPPIQUES diffusant des courses de chevaux en direct sur écrans géants. Venez vous amuser! Galeries Aylmer, 181, rue principale à Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

NEW IN AYLMER AT PUTTERS!! CONNAUGHT PLACE HORSE-RACE BETTING SALON showing live horse races on giant screens. Join in the fun! Galeries Aylmer, 181 Rue Principale, Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

ST. MARK'S CHURCH, 160 RUE PRINCIPALE, ANNUAL FALL BAZAAR on Saturday, November 9, from 8 am to 2 pm. We will have household items, jewelry, crafts, toys, games, small electronic & sports items, home-baked goods, and a 'Gift Shop.' Come get some early Christmas shopping done!

SPECTACLE MENTALICA LIVE MUSIC Le samedi 23 novembre 2024 à 20 h 30 Chez Putter's situé au 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. Entrée nord du centre commercial Galeries Aylmer. Billets : 25 \$.

MENTALICA LIVE MUSIC SHOW On Saturday, November 23, 2024, at 8:30 p.m. Chez Putter's, 181 Rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. North entrance of Galeries Aylmer shopping mall. Tickets: \$25.



RÉPERTOIRE DE SERVICES
PROFESSIONNELS
PROFESSIONALS
SERVICE DIRECTORY



ABATTAGE & EMONDAGE
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES
BOIS DE CHAUFFAGE
DESSOUCHAGE
DÉNEIGEMENT SUR APPEL

ASSURANCE COMPLÈTE
819-360-7218
WWW.PAYSAGEALEX.CA

clinique prothèses dentaire



Pascale Henri
Denturologiste

Pour un service personnalisé, de qualité et un sourire naturel, chaque prothèse est fabriquée sur place par votre denturologiste!

Place D'Aylmer
204, chemin d'Aylmer, bureau 402
Gatineau, Québec, J9H 1A1
819-685-0064 | www.cliniqueprothesedentaire.com

- Émondage • Pruning • Abattage
- Dessouchement • Stump grinding • Removals



Steve's
Tree Service and property maintenance

Soins professionnels pour arbres
Nacelle 75 pi.
Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees
75 ft. Bucket truck
Chipper 18" capacity

- FULLY INSURED
- OUT OF TOWN SERVICE
- FREE ESTIMATES

819 684-4938
stevestreeservice@hotmail.ca

Quartz & Granite




CUISINE | KITCHEN
SALLE DE BAIN | BATHROOM
FOYER | FIREPLACE
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE



ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATE
819 775-9595
boileaucustom@outlook.com
620, Auguste-Mondoux, Gatineau

VANITÉS • CUISINES • ARMOIRES

WARNOCK CABINETRY



WARNOCKCABINETRY.CA
613.818.5470
Call for a free quote

KITCHENS • VANITIES • WARDROBES



SERVICES DE PEINTURE
PAINTING SERVICES

Mathieu Bilodeau
819 208-2455
mathieu.bld@gmail.com
RBQ-5832-6927-01

ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATE

Liste des dépositaires - Bulletin d'Aylmer

COMMERCE	ADRESSE
Depanneur John	54, chemin Vanier, Gatineau, QC J8P 1W9
Maison du Citoyen	25, rue Laurier Gatineau, QC J8X 4C8
La Boîte à Grains Le plateau	Boulevard du Plateau #25-C, Gatineau, QC J9A 3G1
Château Symmes	255, rue North, Gatineau, QC J9H 0C2
Restaurant Qaisar's	55, Imp. Lady-Colborne, Gatineau, QC J9H 0J8
Restaurant Coco Frutti	210, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A2
Pâtisserie La vieille Alliance	210, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1A2
Station Service Ultramar	209, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A3
Provigo	375 chemin d'Aylmer, Gatineau QC J9H 1A5
Familiprix Clinique	375, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A5
Clinique Médicale Carrefour Santé d'Aylmer	362, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A6
Le Magasin Général	548, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1B1
Tim Hortons Lucerne	25, boulevard Lucerne, Gatineau, QC J9H 1L9
Depanneur Deschenes	27, boulevard de Lucerne, Gatineau, QC J9H 1M2
Tim Hortons Vanier	405, chemin Vanier Gatineau, QC J9H 3H9
Cuisine Express Indienne	22, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L1
Denturologiste	52, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L3
5 ^e Baron	55, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4
Centre d'Action Bénévole Accès	67, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4
Le Cordon Doré Restaurant Bistro	58, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L5
Café British	79, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L6
Bouquinart	110, rue Principal, Gatineau, QC J9H 3M1
Cabaret La Basoche	120, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M3
Belal Auto	124, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Marché Laflamme	126, rue Principale St, Gatineau, QC J9H 3M4
Barbier Willy	130, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Tabagie D'Aylmer	136, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Ras L'Boi	137 B, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M6
Café Mulligan	149, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M7
Ace BarberShop	135-A, rue Principale Gatineau, QC J9H 3M8
Tim Hortons	165, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M9
Marche Gravelle	29, rue Dalhousie, Gatineau, QC J9H 4V1
Musée de l'Auberge Symmes	1, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8
L'Imagier	9, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8
Local Barbershop	2, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W9
Dépanneur Rapido	43, rue Front, Gatineau, QC J9H 4X4
Quickie	127, rue Front, Gatineau, QC J9H 5S9
Café Resto Galerie	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Chez Putter's	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Jean Coutu	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
M Fitness	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Residence L'Initial (volunteer comes get papers)	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Super C	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
West Quebecers Association	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Shell	340, rue Front #1 Gatineau, QC J9H 6H4
La Fromentine Resto-Épicerie africaine	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4
Marché JD	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4
Dépanneur Presto	10, rue Belmont, Gatineau, QC J9H 6J5
Home Hardware	185, rue Principale Gatineau QC J9H 6J9
CLSC Le Guerrier	425, rue Le guerrier, Gatineau, QC J9H 6N8
Chez Dado Restaurant	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7
Depanneur Lavigne	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7
Suprême Pizzeria	267, rue Front, Gatineau, QC J9H 6Z9
Pavillon Robert-Middlemiss (Marina d'Aylmer)	1, rue Principale, Gatineau, QC J9H 7J3
Château Cartier (principle entrance of the Hotel)	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Restaurant Kato Fusion Japonaise	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Koena Spa	1176, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Lucy Beauté	55, rue de Seto suite 105 J9J 0E9
Iga Exyta Famille Déziel	585, chemin Vanier, Gatineau' QC J9J 0E9
Les Moulins La Fayette Agora	35, Allée de Hambourg J9J 0G5
Dépanneur Agora	35, Allée de Hambourg # 121 J9J 0G5
Club de Golf de Gatineau	160, rue du Golf, Gatienu, QC J9J 0R1
La Boîte à Grain	186, avenue de la Colline, Gatineau, QC J9J 1S6
Brunet	795, boulevard Wilfrid-Lavigne Gatineau, QC J9J 1V2
Couche Tard	465, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Starbucks	495, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Dentiste du Plateau	525, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Petro Canada	790, boulevard Wilfrid- Lavigne J9J 2S5
Tim Hortons	10, rue de la Fabrique Gatineau, QC J9J 2X3
Pharmaprix	345, rue Front Gatineau, QC J9J 2X3
Suprême Pizzeria	380, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
Shell Vanier-Mconnell	420, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
Tutti Fruti	425, chemin Vanier, Aylmer, QC J9J 3H9
African Soul Food	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Fidelize	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Sation Shell	1668, chemin Pink, Gatineau, QC J9J 3N7
Maxi Aylmer Vanier	545, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3Z4
Pharmagora Pharmacie Aly Kamel	20, Allée de Hambourg # 125 J9J 4K3
Ergon Agora	20, Allée de Hambourg suite 220 J9J 4K3



Entreprise familiale au service
des familles d'Aylmer, depuis 1942



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

SPÉCIAUX DU 7 AU 13 NOVEMBRE – NOVEMBER 7 TO 13 SPECIALS

 <p>Ailes de poulet coupées Split chicken wings</p> <p>3,49 \$ /LB 7,69/kg</p>	 <p>Piments trio Trio of peppers</p> <p>2,49 \$</p>	 <p>Limette Limes</p> <p>3/1 \$</p>	 <p>Pommes Royal Gala Apples</p> <p>1,49 \$ /LB 3,28/kg</p>
 <p>Rondelé aux herbes Herbs Rondelé</p> <p>3,99 \$ CH. 125 g</p>	 <p>Laitue iceberg Lettuce</p> <p>2/3 \$</p>	 <p>Jambon Forêt Noire Artisan Black Forest Ham</p> <p>1,79 \$ /100 g</p>	 <p>Salami boeuf Lester Beef Salami</p> <p>2,29 \$ /100 g</p>
 <p>Camembert Canadien</p> <p>2,89 \$ /100 g</p>	 <p>Cheddar fort Balderson Old Cheddar</p> <p>5,99 \$ 170 g</p>	 <p>Boeuf fumé Deli Classic Smoked meat</p> <p>2,59 \$ /100 g</p>	 <p>Pâtes Barilla Pasta</p> <p>1,77 \$ CH. 410 g</p>
 <p>Croustilles Compliments Chips</p> <p>2/4 \$ 200 g</p>	 <p>LIVRAISON À DOMICILE NOUS LIVRONS LA JOURNÉE MÊME! (par téléphone ou courriel) Du lundi au vendredi Frais de préparation de 6\$. SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT (EN MAGASIN)</p> <p>HOME DELIVERY WE DELIVER ON THE SAME DAY! (by telephone or email) From Monday to Friday \$6 preparation fee FREE DELIVERY SERVICE (IN-STORE)</p>		

LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.